|  |  |
| --- | --- |
| *Pierre Notte* | *Пьер Нотт* |
| Deux petites dames vers le Nord | ДВЕ ДАМОЧКИ В СТОРОНУ СЕВЕРА |
|  | Комедия (временами — музыкальная)  Действие в 17 картинах происходит в различных местах  Перевод с французского Ирины Мягковой |
|  | **Действующие лица**  Сестры  Бернадетта и Аннетта |
| Tableau l — À la corbeille du Théâtre de L’Atelier. Mardi soir, 21 septembre. | 1. Вечер вторника 21 сентября в театре Ателье |
| *Bernadette et Annette assistent à une pièce dramatique d’Harold Pinter, et finissent par piquer une sorte de petite rire.* | *Бернадетта и Аннетта сидят в амфитеатре и смотрят одноактную комедию Гарольда Пинтера из больничной жизни, которая неожиданно вызывает у них взрыв смеха.* |
| **BERNADETTE** : on part | Бернадетта. Давай уйдем. |
| **ANNETTE** : on reste | Аннетта. Еще побудем. |
| **BERNADETTE** : on s’en va | Бернадетта. Пойдем же. |
| **ANNETTE** : on reste là | Аннетта. Досидим. |
| **BERNADETÏE** : je pars | Бернадетта. Я пошла. |
| **ANNETTE**: tu pars — je reste | Аннетта. Ты пошла — я осталась. |
| **BERNADETTE** : donne-moi une cigarette | Бернадетта. Дай мне сигарету. |
| **ANNETTE**: tu ne vas pas fumer maintenant | Аннетта. Здесь ты курить не будешь. |
| **BERNADETTE** : je sors (donne—moi une cigarette) | Бернадетта. Я выйду. (Дай же мне сигарету.) |
| **ANNETTE** : je n’ai pas de cigarette | Аннетта. Нет у меня сигарет. |
| **BERNADETTE** : j’ai besoin d’une cigarette | Бернадетта. Курить хочется. |
| **BERNADETTE**: je sors | (*После паузы*.) Я ухожу. |
| **ANNETTE** : tu restes là | Аннетта. Ты останешься здесь. |
| **BERNADETTE** : le théâtre anglais je déteste ça | Бернадетта. Терпеть не могу английские пьесы. |
| **ANNETTE** : il est prix Nobel de littérature Harold Pinter | Аннетта. Если хочешь знать, он Нобелевскую премию получил, по литературе, этот Гарольд Пинтер. |
| **BERNADETTE** : les Suédois c’est la cerise sur le gâteau | Бернадетта. Прямо беда со шведами, все бы им выпендриваться. |
| **ANNETTE** : Tu t’agites (cesse de t’agiter) | Аннетта. Что ты дергаешься? (Не дергайся!) |
| **BERNADETTE** : je t’attends dehors | Бернадетта. Подожду тебя на улице. |
| **ANNETTE** : tu ne bouges pas **ANNETTE** : tu ne bouges pas | Аннетта. Даже и не думай. |
| **BERNADETTE** : donne-moi un chewing-gums | Бернадетта. Дай жвачку пожевать. |
| **ANNETTE** : je n’ai pas de chewing-gums | Аннетта. Нет у меня жвачки. |
| **BERNADETTE** : depuis quand tu n’as plus de chewing-gums | Бернадетта. С каких это пор у тебя нет жвачки? |
| **ANNETTE** : j’ai deux bridges (je n’ai plus de chewing-gum) | Аннетта. У меня две вставные челюсти. (Я больше жвачку не жую.) |
| **BERNADETTE** : Et ça qu’est-ce que c’est | Бернадетта. А это что у тебя? |
| **ANNETTE** : des bonbons à la menthe | Аннетта. Карамельки мятные. |
| **ANNEITE** : le papier — ton papier — tu fais du bruit | (*Пауза*.) Осторожно ты с бумагой — бумагой не шурши. |
| **BERNADETFE**: je ne vais pas manger le papier | Бернадетта. Я бумагу есть не собираюсь. |
| **ANNETTE**: tu fais trop de bruit | Аннетта. От нее слишком много шума. |
| **BERNADETTE**: j’en fais le moins que je peux | Бернадетта. Меньше никак не получается. |
| **ANNETTE** : vas-y d’un coup sec | Аннетта. Разверни сразу, одним движением, тогда будет меньше. |
| **BERNADEITE** : je fais le bruit que je veux (je m’en fous du bruit que je fais) | Бернадетта. Сколько мне надо, столько и буду шуметь. (Плевала я на свой шум.) |
| **ANNETTE** : tu ne respectes rien | Аннетта. Никого не уважаешь. |
| **BERNADEITE** : tout le monde s’en fout du bruit que je fais (tout le monde s’en fout du bruit qu’ils font) | Бернадетта. Никого мое шуршание не беспокоит. (Другие тоже шумят, сколько хотят.) |
| **ANNETTE** : tu t’en fous (tu n’écoutes pas) toi quand tu décides que tu détestes | Аннетта. Ну да, если ты решила, что тебе не нравится, так и на всё плевать. (Ты не слушаешь.) |
| **BERNADETTE** : tout le monde s’en fout (tout le monde s’en fout) | Бернадетта. Никого это не колышет. (Никого это не колышет.) |
| **ANNETTE** : tout toi ça (et quand tu détestes — tu détestes) | Аннетта. В этом ты вся. (Ненавидишь — так уж ненавидишь.) |
| **BERNADETTE** : tu dormais (j’ai dit *on s’en va*, je t’ai réveillée) | Бернадетта. Ты же спала. (Когда я сказала — уходим, я тебя разбудила.) |
| **ANNETTE** : je ne dors pas j’écoute | Аннетта. Я не сплю, я слушаю. |
| **BERNADETTE** : tu n’écoutes pas tu dors — tu dors et tu baves | Бернадетта. Не слушаешь, а спишь, спишь — и слюни вон пускаешь. |
| **ANNETTE** : je ne bave pas (non mais qu’est-ce que tu racontes) | Аннетта. Вовсе и не пускаю. (Подумай, что ты несешь!) |
| **BERNADETTE** : tu t’es avachie, tu t’es endormie, je t’ai réveillée | Бернадетта. Размякла, заснула, а я тебя разбудила. |
| **ANNETTE** : j’ai fermé les yeux (j’étais émue) | Аннетта. Просто глаза закрыла. (Спектакль взволновал.) |
| **BERNADETTE** : tu fais ce que tu veux (je m’en fous je m’en vais) | Бернадетта. Да делай, что хочешь. (С меня довольно, я ухожу.) |
| **ANNETTE** : je suis émue aux larmes — elle me dit que je ronfle et que je bave | Аннетта. Разволновалась до слез — а она мне говорит, что храплю и слюни пускаю. |
| **BERNADETTE** : je n’ai pas dit que tu ronflais | Бернадетта. Про то, что храпишь, я не говорила. |
| **ANNETTE** : va-t’en si tu veux (je m’en fous moi je reste) | Аннетта. Ступай, если хочешь. (Мне безразлично, я остаюсь.) |
| **BERNADETTE** : tu ronflais | Бернадетта. Ты и храпела. |
| **BERNADETTE** : voir ça ce soir (je ne peux pas — je n’en peux plus) | (*После паузы*.) Сидеть тут весь вечер. (Больше не могу — нет мочи терпеть.) |
| **ANNETTE**: je ne pouvais pas savoir (si j’avais su) | Аннетта. Откуда мне было знать. (если бы я знала) |
| **BERNADETTE** : tous les soirs l’hôpital, déjà, toi | Бернадетта. И так уже мы с тобой все вечера напролет. |
| **ANNETTE** : je sais bien — tous les jours et les soirs à se relayer | Аннетта. Сама знаю — все вечера и все дни напролет, сменяя друг дружку. |
| **BERNADETTE** : se passer le relais, jour après jour (tu as des nouvelles de l’hôpital ?) | Бернадетта. День за днем передавая эстафету. (Что нового слышно из больницы?) |
| **ANNETTE** : du mieux — un mieux — une sorte de mieux — stationnaire mais mieux | Аннетта. Получше — чуть лучше — вроде бы получше — стабильно, но получше. |
| **BERNADETTE** : tous les soirs l’hôpital, toi et moi, déjà (tu sais bien) | Бернадетта. И так уже мы с тобой каждый вечер в больнице. (сама знаешь) |
| **ANNETTE** : l’une et l’autre, l’une après l’autre (je sais bien) | Аннетта. То одна, то другая, одна за другой. (Конечно, знаю.) |
| **BERNADETTE** : jours pairs — jours impairs (se passer le relais) | Бернадетта. Четные дни — нечетные дни. (Посменно.) |
| **ANNETTE** : hôpital Beaujon, Clichy-la-Garenne (si tu crois que ça m’amuse) | Аннетта. Больница Божон в Клиши ля Гарен. (Думаешь, мне легко.) |
| **BERNADETTE** : hôpital Beaujon — jour après jour (hier encore) | Бернадетта. Каждый божий день — в больнице Божон. (Еще вчера.) |
| **ANNETTE** : soir après soir (l’une après l’autre — avant-hier pour moi, hier pour toi, demain pour moi, après-demain pour toi) | Аннетта. Вечер за вечером. (Попеременно — ты вчера, я — позавчера, я завтра, ты послезавтра.) |
| **BERNADETTE** : un soir sur deux à respirer l’air des couloirs de l’hôpital Beaujon (Clichy-la-Garenne) | Бернадетта. Через день дышать этим больничным воздухом. (Божон в Клиши ля Гарен.) |
| **ANNETTE** : et le seul soir (le seul soir) où on s’échappe (je sais bien — s’est de ma faute) | Аннетта. И в тот единственный вечер (один-единственный), когда мы не там. (Знаю, знаю, это я виновата.) |
| **BERNADETTE** : le seul soir où on s’en échappe (on peut s’accorder ça) s’est là qu’on atterrit (mon Dieu) | Бернадетта. И в тот единственный вечер, когда мы не там (можно же позволить себе), так вляпаться. (Бог мой…) |
| **ANNETTE** : c’est de ma faute (je sais bien) | Аннетта. Это я во всем виновата. (Сама знаю.) |
| **BERNADETTE** : un décor d’hôpital pour une pièce d’hôpital | Бернадетта. Декорация представляет собой больницу в пьесе про больницу. |
| **ANNETTE** : mêmes couleurs, même histoire, même chose (horrible) | Аннетта. И те же краски, и та же история, один к одному. (Вот ужас!) |
| **BERNADETTE** : toi ça t’émeut moi ça me tue | Бернадетта. Тебя это волнует, меня же убивает. |
| **ANNETTE** : c’est de ma faute je sais bien quelle idiote (je n’avais pas réalisé) | Аннетта. Ну, виновата, виновата, знаю, что за идиотка. (Я же понятия не имела.) |
| **BERNADETTE** : c’est ta faute (ta faute) | Бернадетта. Все из-за тебя. (Ты во всем виновата.) |
| **ANNETTE** : c’est ce que je viens de dire (c’est de ma faute) | Аннетта. Но я же и говорю. (Мое упущение.) |
| **BERNADETTE** : c’est *ma faute* (pas *de ma faute* — *ma faute*) ce n’est pas *de ma faute* | Бернадетта. Скажи уж прямо: я виновата (а не то, что мое упущение в смысле моя вина), не мое упущение, а моя вина. |
| **ANNETTE** : de toute façon c’est de la mienne | Аннетта. Куда ни кинь — всё в меня попадешь. |
| **BERNADETTE** : on s’ennuie (je m’ennuie) je vais mourir d’ennui | Бернадетта. Ну и скучища (мне скучно), сейчас помру от скуки. |
| **ANNETTE** : si tu veux on t’enterre avec l’autre là-bas (elle ne va pas bien non plus) | Аннетта. Если хочешь, вместе вас и похороним. (Та тоже не в большом порядке.) |
| **BERNADETTE** : je ne marche pas — impossible de marcher | Бернадетта. Мало хожу — совсем нет возможности двигаться. |
| **ANNETTE** : faut dire — ils ne se ressemblent pas du tout ces deux frères | Аннетта. Надо сказать, эти братья совсем не похожи. |
| **BERNADETTE** : comment veulent-ils nous faire croire qu’ils sont frères | Бернадетта. Интересно, как же мы должны догадаться, что они братья. |
| **ANNETTE** : il n’y a qu’au théâtre qu’on voit ça (*des frères qui se ressemblent si peu*) | Аннетта. Только в театре такое и увидишь. (*Двух братьев, совершенно непохожих*.) |
| **BERNADETTE** : moi quand je ne marche pas — je recule | Бернадетта. Я ужасно скучаю без движения. (А тут мало, что не двигаешься, зад отсиживаешь.) |
| **BERNADETTE** : tu as des nouvelles de l’hôpital ? | (*После паузы*.) У тебя есть новости из больницы? |
| **ANNETTE** : un mieux — un petit mieux, elle va mieux — mieux que celle-là en tout cas | Аннетта. Чуть лучше — незначительное улучшение — в любом случае получше, чем было. |
| **BERNADETTE** : celle-làpour elle c’est fini (ne me fais pas rire) | Бернадетта. С тем, что было, покончено. (Не смеши меня.) |
| **ANNETTE** : celle-là — hop là — à l’acte prochain on l’enterre et tout le monde est couché | Аннетта. С тем, что было, кладут в могилу — в следующем акте похоронят, и все разойдутся по постелькам. |
| **BERNADETTE** : ne me fais pas rire (tu me fais rire) | Бернадетта. Не смеши меня. (Ухохочешься с тобой.) |
| **ANNETTE** : et demain ils remettent ça (pareil) | Аннеттч. А назавтра начнут всё сначала. (То же самое.) |
| **BERNADETTE** : et nous (si on va par là) nous aussi on remet ça | Бернадетта. И мы (если уж на то пошло) начнем все сначала. |
| **ANNETTE** : pareil | Аннетта. То же самое. |
| **BERNADETTE** : pareil — mais en alternance (demain pour toi — après-demain pour moi) | Бернадетта. То же самое, но попеременно. (Завтра — твоя смена, послезавтра — моя.) |
| **ANNETTE** : ce soir c‘est relâche | Аннетта. А сегодня — выходной. |
| **BERNADETTE** : pas pour eux (eux, tous les soirs, même chose, même mort) | Бернадетта. А у них и выходного нет. (Каждый вечер играют одно и то же, и умирают каждый день.) |
| **ANNETTE** : l’agonie à vie et deux heures par jour | Аннетта. Затяжная агония ежедневно по два часа. |
| **BERNADETTE** : l’enfer —chaque soir — recommencé | Бернадетта. В аду сегодня — назавтра снова. |
| **ANNETTE** : le théâtre c’est l’enfer (une idée de l’enfer) | Аннетта. Театр — это ад. (Адская идея.) |
| **BERNADETTE** : tu me fais rire (mon bonbon merde mon bonbon — j’ai avalé mon bonbon) | Бернадетта. Не смеши меня. (*Черт, конфету проглотила.*) |
| **ANNETTE** : si tu veux j‘appelle l’infirmier | Аннетта. Позвать санитара? |
| **BERNADETTE** : ne me fais pas rire c’est gênant (je suis tellement gênée) | Бернадетта. Не рассмеивай меня, это мучительно. (Еле сдерживаюсь.) |
| **ANNETTE** : et demain toutes les deux on remet ça | Аннетта. А назавтра для обеих все повторится. |
| **BERNADETTE** : hôpital Beaujon nous voilà | Бернадетта. Мы снова в больнице Божон. |
| **ANNETTE** : il faut bien rire un peu | Аннетта. Иногда невредно и посмеяться. |
| **BERNADETTE** : tout le monde nous regarde | Бернадетта. Все на нас смотрят. |
| **ANNETTE** : je vais faire pipi dans ma culotte | Аннетта. Сейчас описаюсь. |
| **BERNADETTE** : tout le monde nous regarde (mon Dieu) | Бернадетта. Все на нас смотрят. (Бог мой.) |
| **ANNETTE** : je fais pipi dans ma culotte | Аннетта. Кончено, напрудила в штаны. |
| **BERNADETTE** si on ne peut plus rire de la mort | Бернадетта. Если уже невозможно насмехаться над **с**мертью. |
| Tableau 2 — *Dans un ascenseur de l’hôpital Beaujon, le matin du lendemain. Mercredi 22 septembre.* | 1. В больничном лифте. В среду утром 22 сентября. |
| *Bernadette et Annette descendent, perdues entre le dix-neuvième e! le seizième étage, vers le sous-sol et la salle de morgue, où les attend le corps mort de leur maman* | *Бернадетта и Аннетта где-то между 16 и 19 этажами больницы Божон. Они спускаются в подвал, где ждет их в морге мертвое тело матери.* |
| **BERNADETTE** : on monte (il remonte) | Бернадетта. Вверх пошел. (Снова поднимаемся.) |
| **ANNETTE** : un descend (tout va bien) | Аннетта. Нет, вниз поехал. (Всё нормально.) |
| **BERNADETTE** : tout va bien (tu dis ça) | Бернадетта. Все нормально. (Ты сказала.) |
| **ANNETTE** : c’est ton cœur qui monte | Аннетта. Это у тебя сердце к горлу подступает. |
| **BERNADETTE** : tout remonte (ça me remonte) | Бернадетта. Всё вверх поднимается. (Меня укачивает.) |
| **ANNETTE** : on descend (viens là) | Аннетта. Мы спускаемся. (Иди сюда.) |
| **BERNADETTE** : tu sais où on va | Бернадетта. Ты знаешь, куда мы едем. |
| **ANNETTE**: je sais où on va | Аннетта. Я знаю, куда мы едем. |
| **BERNADETTE** : le seul soir où on n’était pas là | Бернадетта. Один-единственный вечер нас здесь не было. |
| **ANNETTE** : le seul soir (on choisit de s’évader un peu) | Аннетта. Единственный вечер. (Решили поразвлечься.) |
| **BERNADETTE** : s’évader pour une fois (comme un fait exprès) | Бернадетта. Один раз не пойти. (Как нарочно.) |
| **ANNETTE** : nous faire ça (si j’avais su) | Аннетта. Так с нами поступить. (Если бы знать.) |
| **BERNADETTE** : on ne pouvait pas savoir (et pour voir ça — ton prix Nobel — merci bien) | Бернадетта. Никто не мог предполагать. (И ради чего — твоего нобелевского лауреата, спасибо, удружила.) |
| **ANNETTE** : il ne se pose jamais cet ascenseur | Аннетта. Этот лифт никогда не приземлится. |
| **BERNADETTE** : (*elle chantonne*) *tombe la pluie* | Бернадетта (*напевает*). *Пусть падает дождь*. |
| **ANNETTE** : *tombe la pluie* (c’est ça) — et *ce n’est pas grave* (aussi) | Аннетта. *Пусть падает дождь*, (вот именно) — *он нам не помеха*. (Тоже верно.) |
| **BERNADETTE** : elle a dit ça (quoi. combien de fois, trois cents fois ?) | Бернадетта. Так она говорила. (Сколько же раз, раз триста, не меньше?) |
| **ANNETTE** : au moins trois cents fois je l’ai entendue répéter ça, chanter ça | Аннетта. Пусть падает дождь, он нам не помеха, пути и дороги размокнут — и пусть, не беда. (Раз триста я слышала, как она это пела, всё повторяла.) |
| **BERNADETTE** : chanter non — ânonner | Бернадетта. Не то чтобы пела — мурлыкала. |
| **ANNETTE** : chantonner | Аннетта. Напевала. |
| **BERNADETTE** : neuvième étage (il débloque cet ascenseur) | Бернадетта. Девятый этаж. (Заблокирован он что ли, этот лифт?!) |
| **ANNETTE** : tombe la pluie, je m’en vais doucement — ce n’est *pas grave* (ça aussi — même chose) et elle est partie | Аннетта. Взглянуть в последний раз, как дождик скребет мостовую, и тихо уйти — пусть так, не беда (вот именно), она и ушла. |
| **BERNADETTE** : donne-moi une cigarette | Бернадетта. Дай закурить. |
| **ANNETTE** : tu ne vas pas fumer maintenant | Аннетта. Здесь ты курить не будешь. |
| **BERNADETTE** : donne-moi une cigarette | Бернадетта. Дай мне сигарету. |
| **ANNETTE** : on ne fume pas dans un ascenseur (mais qu’est-ce que tu fais ?) | Аннетта. В лифте не курят. (*Ну что ты делаешь?*) |
| **BERNADETTE** : je fais de la buée sur le miroir de l’ascenseur et dessine un bonhomme dedans parce que cela me plaît | Бернадетта. Хочу, чтобы зеркало в лифте запотело, тогда я смогу нарисовать человечка, который мне нравится. |
| **ANNETTE** : c’est un lapin ce bonhomme. | Аннетта. Да кролик он, этот человечек. |
| **BERNADETTE** : donne—moi une cigarette | Бернадетта. (Дай мне сигарету.) |
| **ANNETTE** : tu ne vas pas fumer dans un ascenseur qui monte et qui descend dans un hôpital et qui ne va pas tarder à nous laisser dans la salle de la morgue (je ne te vois pas arriver au funérarium 0U dans les vapeurs du crématorium une clope au bec — *bonjour messieurs dames vous n’auriez pas un cendrier* — et pourquoi pas une petite bière?) | Аннетта. Ты не станешь курить в больничном лифте, который едет то вверх, то вниз и скоро довезет нас до морга. (Не хватало еще, чтобы ты явилась в траурный зал или в крематорий, где и своего дыма хватает, с чинариком в зубах: здрасьте дамы и господа, у вас пепельницы не найдется- а может и пиво прихватишь?) |
| **BERNADETTE** : j’ai froid (je fumerais bien une cigarette) | Бернадетта. Мне холодно. (С удовольствием выкурю сигарету.) |
| **ANNETTE** : c‘est le gris du métal — ça fait ça — ça fait froid | Аннетта. Тут металл кругом, от него и холодно. |
| **BERNADETTE** : les cercles de l’enfer cette traversée en ascenseur (il y a des déserts d’un mètre carré) | Бернадетта. Как по кругам ада тащишься в этом лифте. (Целая пустыня умещается на одном квадратном метре.) |
| **ANNETTE** : tombe la pluie, *je m’en vais doucement —— ce n’est pas grave* (des centaines de fois) | Аннетта. Не беда, пусть падает дождь. (Сотни раз повторяла.) |
| **BERNADETTE** : et elle est partie doucement (dire *ce n'est pas grave* et partir doucement c’est une belle fin finalement) | Бернадетта. А сама тихо ушла. (Сказать: «Не беда», — и тихо уйти — в общем неплохой конец.) |
| **ANNETTE** : elle est partie pour nous faire chier le soir (le seul) où on n’était pas la (et qu’on le paye — on a toujours payé — et qu’on le paye à vie de n’avoir pas été là) le joli caveau, cadeau merde — le joli cadeau qu’elle nous laisse en partant finalement | Аннетта. Она ушла специально, чтобы нам досадить, в тот вечер (один-единственный), когда нас не было (пусть, мол, вечно, до конца дней своих казнятся, что их не было) — неплохой подарочек, черт бы его побрал, оставила нам на память, уходя от нас. |
| **BERNADETTE** : elle est partie discrète, doucement, nous épargner ça, l’agonie, le dernier souffle, le dernier mot et le corps relâché, l’intérieur qui s’en va, tout s’en va (le relâchement du corps et la fuite en avant par-derrière de tout ce qu’il y a encore dedans) oh ! là, là! j’aurais pu ne pas dire ça, tout remonte, ça remonte (tout me remonte) | Бернадетта. Она ушла незаметно, тихо, избавив нас от агонии, последнего вздоха, последнего слова, безвольного тела, отлетевшей души, всего, что отходит (естественные человеческие отправления, например, в последний раз имеют место)… о-ля-ля, наверное, не следовало говорить обо всем этом, опять я разволновалась. (Всё у меня перед глазами.) |
| **ANNETTE** : on arrive (tout va bien) mais qu’est-ce que tu fais encore? | Аннетта. Подъезжаем (всё хорошо) ну что еще у тебя? |
| **BERNADETTE** : on n’arrive pas — on descend aspirées comme avalées, la gorge du serpent, le grand entonnoir | Бернадетта. Нет, не подъезжаем, нас продолжают спускать уже в виде полуживых задохликов. |
| **ANNETTE** : tu tripotes les boutons (arrête de tripoter les boutons — cette manie que tu as de tripoter toujours partout n’importe quoi) | Аннетта. Ты опять крутишь пуговицы. (Прекрати крутить пуговицы — прямо мания какая-то вечно теребить что попало где попало) |
| **BERNADETTE** : je tripote où je veux ce que je veux quand je le veux | Бернадетта. Что хочу, то и кручу, где хочу и когда хочу. |
| **ANNETTE** : on s’arrête à tous les étages maintenant | Аннетта. Теперь мы на каждом этаже останавливаемся. |
| **BERNADETTE** : fous-moi la paix (et je fais de la buée sur le miroir et je dessine dedans des bonshommes et des lapins si cela me chante — et cela me chante) | Бернадетта. Отвяжись ты от меня. (А я подышу на зеркало и нарисую человечков и кроликов — что пожелаю, а я этого желаю) |
| **ANNETTE** : on n’y sera jamais | Аннетта. Никогда мы не приедем. |
| **BERNADETTE** : je sors je m’en vais c’est la crise — je ne respire plus | Бернадетта. Я выхожу, я ухожу, у меня приступ — я сейчас задохнусь. |
| **ANNETTE** : tu restes là — tu ne bouges pas d’ici | Аннетта. Ни шагу отсюда, ты останешься здесь. |
| **BERNADETTE** : il s’arrête, les portes s'ouvrent. Je descends, je n’irai pas, je n’y vais pas | Бернадетта. Он останавливается, двери открываются, я спускаюсь дальше, я туда не пойду, не собираюсь. |
| **ANNETTE** : tu ne descends pas (viens là) | Аннетта. Никуда ты не спускаешься. (Иди сюда.) |
| **BERNADETTE** : tu m’empêches ? je te fais bouffer les cendres (je les récupère et je te les fais bouffer) | Бернадетта. Думаешь мне помешать? Да ты у меня прахом подавишься. (Заберу прах и запихну тебе в глотку.) |
| **ANNETTE** : viens là | Аннетта. Иди же. |
| **BERNADETTE** : lâche-moi (je te fais bouffer les cendres de maman jusqu’à la dernière goutte) | Бернадетта. Оставь меня. (Заставлю тебя слопать мамочкин прах до последней крошки.) |
| **ANNETTE** : viens là (arrête) | Аннетта. Иди сюда. (Прекрати.) |
| **BERNADETTE** : des poignées de poudre enfoncées dans ta gorge comme une oie gavée aux cendres de sa mère | Бернадетта. Как гуся буду тебя откармливать — насильно в горло пепел пихать. |
| **ANNETTE** : viens là et respire | Аннетта. Иди сюда и отдышись. |
| **BERNADETTE** : ta gueule lâche—moi – bouffeuse de mort tu crèveras étouffée | Бернадетта Заткнись и отвяжись, пожирательница мертвечины, подохнешь поперхнувшись. |
| **ANNETTE** : respire | Аннетта. Продышись. |
| Tableau 3 — *Dans le crématorium. Le matin du vendredi 24 septembre, jour de l’incinération.* | 1. В крематории. День кремации, 24 сентября. |
| *Bernadette et Annette, assises, côte à côte. On brûle le corps de la mère morte à quatre-vingt—dix-sept ans.* | *Бернадетта и Аннетта сидят рядышком. Происходит кремация тела их матери, умершей в восемьдесят два года.* |
| **ANNETTE** : un mot ou deux — dis quelque chose (il faut dire quelque chose) | Аннетта. Хоть пару слов — скажи что-нибудь. (Надо же что-то сказать.) |
| **BERNADETTE** : il fait chaud | Бернадетта. Жарко здесь |
| **ANNETTE** : *il fait chaud* (tu dis ça) *il fait chaud* et on en reste là — c‘est tout ce que tu as à dire — que tu as chaud | Аннетта. Жарко здесь (ты это сказала), жарко здесь и все что ли — тебе нечего больше сказать, кроме того, что здесь жарко? |
| **BERNADETTE** : il lait chaud | Бернадетта. Жарко. |
| **ANNETTE** : bien sûr qu’il fait chaud — je ne te demande pas s’il fait chaud, je te demande de dire quelque chose — il faut dire quelque chose, tu ne peux pas dire *tiens voilà maman qui brûle dans sa grande boîte en bois et le joli feu de cheminée tout chaud que cela nous fait et je m’allumerais bien une cigarette pourquoi pas* | Аннетта. Само собой, здесь жарко — но я не спрашиваю тебя, жарко здесь или нет, я прошу тебя что-нибудь сказать — нужно что-то сказать, нельзя же довольствоваться констатацией, вроде: *смотри-ка, мамочку жгут в деревянном ящике, огонек горит так красиво, и я бы с удовольствием затянулась сигареткой, почему бы и нет?* |
| **BERNADETTE** : je m’allumerais bien une cigarette | Бернадетта. С удовольствием бы затянулась. |
| **ANNETTE** : aucun respect pour rien (décidément) | Аннетта. Ничего святого для тебя нет. (Уж точно.) |
| **BERNADETTE** : et pourquoi pas | Бернадетта. А почему бы и нет? |
| **ANNETTE** : aucun rite — aucun cérémonial (la sauvagerie, ce monde ou le rituel n’est plus observé) | Аннетта. Никакого уважения ни к церемониям, ни к ритуалам. (Дик и безумен тот мир, где больше не уважают ритуалы.) |
| **BERNADETTE** : s’il y a bien un endroit sur la terre où la fumée ne dérange personne | Бернадетта. Может, найдется на земле уголок, где бы сигаретный дым ни у кого не вызывал раздражения. |
| **ANNETTE** : donne-moi une cigarette | Аннетта. Дай-ка мне сигаретку. |
| **BERNADETTE** : je n’ai pas de cigarette — c’est toi qui as les cigarettes | Бернадетта. У меня нет — сигареты у тебя. |
| **ANNETTE** : je n’ai pas de cigarette -— un bonbon à la menthe ? | Аннетта. У меня тоже нет — может, мятную карамельку? |
| **BERNADETTE** : non merci | Бернадетта. Нет, спасибо. |
| **BERNADETTE** : je sors | (*После паузы*.) Пойду выйду. |
| **ANNETTE** : tu restes | Аннетта. Никуда ты не пойдешь ! |
| **BERNADETTE**: fait trop chaud | Бернадетта. Тут слишком жарко. |
| **ANNETTE** : fallait choisir plus tôt | Аннетта. Раньше надо было об этом думать. |
| **BERNADETTE** : quoi | Бернадетта. О чем? |
| **ANNETTE** : l’inhumation | Аннетта. О способе захоронения. |
| **BERNADETTE** : et pourquoi pas ? | Бернадетта. Почему не сейчас? |
| **ANNETTE** : trop tard | Аннетта. Слишком поздно. |
| **BERNADETTE** : toi qui décides toujours tout | Бернадетта. Только ты всегда все решаешь. |
| **ANNETTE** : rien du tout — c’est elle | Аннетта. Вот уж нет, решила Она сама. |
| **BERNADETTE** : partir en fumée ? | Бернадетта. Испариться через трубу? |
| **ANNETTE** : en poudre dans les airs | Аннетта. Развеяться по ветру. |
| **BERNADETTE** : la poussière â la poussière? | Бернадетта. Смешаться с уличной пылью? |
| **ANNETTE** : la terre à la terre | Аннетта. А лучше с землей? |
| **BERNADETTE** : laisse-moi rire | Бернадетта. Рассмешила. |
| **ANNETTE** : elle voulait ça | Аннетта. Так Она захотела. |
| **BERNADETTE** : quoi, en cendres? | Бернадетта. Что, в пепел обратиться? |
| **ANNETTE** : en engrais à la terre | Аннетта. А лучше землю удобрять? |
| **BERNADETTE** : mes fesses | Бернадетта. Черта с два! Дудки! |
| **ANNETTE** : tu ne sais rien | Аннетта. Да что ты вообще понимаешь!? |
| **BERNADETTE** : c’est moins cher (voilà) | Бернадетта. Скажи лучше : так оно дешевле выходит (вот) |
| **ANNETTE** : c’est moins cher ? | Аннетта. Дешевле? |
| **BERNADETTE** : beaucoup moins cher | Бернадетта. Намного. |
| **ANNETTE** : dégueulasse | Аннетта. Гадость какая. |
| **ANNETTE** : toute sa vie, quatre—vingt—dix-sept ans (quatre-vingt-dix-sept ans) à donner tout, elle a tout donné — tout donné, une vie à donner (et à faire payer — aussi) aux uns et aux autres pour finir sous l’humus dans la mousse ? non non non – s’offrir en festin aux asticots, se donner tout entière en centre commercial de la population souterraine ? traversée en galeries de vers et devenir ça, le paradis du hanneton? non non non —— le grand centre commercial d’une civilisation larvaire ? (quelle horreur) je vois ça d’ici le ver, l’asticot qui a mangé maman accroché à l‘hameçon du pêcheur. et je la vois d’ici la sole qui passe là et vient manger le ver qui a mangé maman, et je nous vois d’ici un midi aller manger de la sole au beurre qui a mordu à l’hameçon où s’accrochait le ver qui a mangé maman (non non non — quelle horreur) | (*После паузы.*) Всю свою жизнь, все восемьдесят два года (восемьдесят два года), все отдавать — она ведь все отдала (все отдала и за все заплатила) другим, разным ради того, чтобы закончить во мху, под перегноем ? Нет, нет и нет! Пойти на ужин червям, на продажу в торговый центр для обитателей подземелья? влачиться в чреве червяка, пока не станешь счастливой добычей какого-нибудь майского жука? Нет, нет и нет супермаркету личиночной цивилизации (ужас какой!). У меня прямо перед глазами червяк, который съел мамочку, а потом попал на крючок к рыболову; я так и вижу здоровенную рыбину, которая на ходу хапает червяка, который съел мамочку, а потом вижу, как мы в обеденное время едим где-нибудь блюдо из этой рыбины, которая попалась на крючок к рыболову, который насадил на этот крючок червяка, который съел мамочку. (Нет, нет и нет — ужас какой!) |
| **BERNADETTE** : je sors — il faut que je sorte | Бернадетта. Я ухожу — мне надо выйти |
| **ANNEITE** : elle voulait ça (partir en cendres plutôt qu’en vers) | Аннетта. Она так захотела. (Стать пеплом, а не червяком.) |
| **BERNADETTE** : j’étouffe — tout remonte — tout m‘étouffe | Бернадетта. Дышать нечем — давит грудь — мне плохо. |
| **ANNETTE** : et donner ça (soi) en engrais à terreau plutôt qu’en chair à ver de terre | Аннетта. Отдать этот пепел (себя то есть) на удобрение земли, чем плоть свою отдать на прокорм земляному червяку |
| **BERNADETTE** : c’est la crise (je respire mal) je ne respire plus je sors | Бернадетта. У меня приступ (задыхаюсь), не могу вздохнуть, я выйду. |
| **ANNETTE** : tu restes là — il faut dire quelque chose | Аннетта. Ты останешься здесь — надо что-то сказать. |
| **BERNADETTE** : dis quelque chose | Бернадетта. Скажи сама. |
| **ANNETTE** : tu es la cadette, c’est la cadette qui parle — c’est la cadette qui doit parler — je ne suis pas la cadette, je ne parle pas, je ne peux pas parler (il vaut mieux que je ne parle pas) tu sais ce que cela donne quand je me mets à parler — et la panique, et le contrôle perdu sur la chose dite (tu sais bien ce que cela donne et je ne crois pas que ce soit le moment — maintenant — que cela donne ce que cela donne puisqu’on sait ce que cela donne quand je me mets à parler) | Аннетта. Ты — младшая, сказать должен младший, не я младшая, не я должна говорить, да я и не могу (лучше бы мне помолчать), ты же знаешь, к чему приводят мои попытки говорить — к панике, потере контроля над собственными словами. (Знаешь ведь, что при этом происходит, и не думаю, что сейчас подходящий момент, чтобы посмотреть, как это бывает, потому что мы прекрасно знаем, что именно случается, когда я начинаю говорить.) |
| **BERNADETTE** : je reste là (ne panique pas) donne-moi la main | Бернадетта. Я остаюсь (не паникуй), дай мне руку. |
| **ANNETTE** : tout va bien (j’ai eu si peur) | Аннетта. Все нормально. (Я так перепугалась.) |
| **BERNADETTE** : ne dis rien (donne—moi la main) | Бернадетта. Не надо ничего говорить. (Дай мне руку.) |
| **ANNETTE** : respire (je respire) | Аннетта. Дыши. (Я дышу.) |
| **BERNADETTE** : je respire (on respire) | Бернадетта. Я дышу. (Мы дышим.) |
| **ANNETTE** : on ne dit rien (on s’en fout, on ne dit rien) | Аннетта. Ничего не надо говорить. (Черт с ним, ничего говорить не будем.) |
| **BERNADETTE** : tant pis (on lui chante quelque chose) | Бернадетта. Тем лучше. (Мы ей споем что-нибудь.) |
| **ANNETTE** : on lui chante quelque chose et tout va bien (et on y va) | Аннетта. Споем ей что-нибудь, и всё будет хорошо. (И уйдем.) |
| **BERNADETTE** : on lui chante quelque chose et on s’en va d’ici | Бернадетта. Споем ей что-нибудь и уберемся отсюда |
| **BERNADETTE** **et ANNETTE** : (*elles chantent*)  *l’amour c’est comme le vent d’automne*  *ça souffle quand y a plus personne*  *quoi qu’il arrive le vent s’en va*  *les feuilles s’en vont où l’vent les mène*  *et douces — douces les feuilles mortes*  *au vent d’automne s’abandonnent*  *le vent les porte elles se donnent*  *comme à l’oubli que leur importe*  *les vents ne sont jamais les mêmes*  *mais où qu’ils aillent et d’où qu’ils viennent*  *au vent les feuilles s’abandonnent*  *l’amour c’est comme le vent d’automne*  *tombe la pluie sur*  *les routes et les chemins*  *il pleut des cordes*  *et des chats et des chiens*  *et sur les joues*  *des enfants orphelins*  *coulent la pluie et le chagrin*  *tombe la pluie sur*  *les routes et les chemins*  *tombe le soir*  *jusqu’au petit matin*  *et sur les joues*  *des enfants orphelins* | Бернадетта и Аннетта (*поют*):  Любовь — ты как осенний ветер.  Нет больше никого на свете,  Когда приходишь ты.  Когда же ветер прочь летит,  Осенний лист за ним спешит.  Безволен он в своем движеньи,  Послушен на пути к забвенью.  А ветров много прилетает.  Никто не знает, из каких широт  И где какой приют себе найдет.  Но лист осенний вслед, не отстает.  Любовь — ты как осенний ветер.  Пусть падает дождь, он нам не помеха,  Пути и дороги размокнут — и пусть, не беда,  И струны рыдают,  И плачут собаки и кошки,  И по сиротским щекам у детей  Тоже стекает вода.  Пусть падает дождь, он нам не помеха.  Пути и дороги размокнут — и пусть, не беда  Пусть падает вечер, нам надо дождаться рассвета.  И по сиротским щекам у детей  Тихо стекают печаль и вода. |
| Tableau 4 — *Au zinc d’un bar. Même malin.* | 1. У стойки бара. То же утро той же пятницы 24 сентября |
| *Bernadette et Annette, de l’autre côté du cimetière. sont debout au bar des esseulés. Il y a entre elles une petite urne, les cendres de leur maman.* | *Бернадетта и Аннетта по другую сторону от кладбища стоят у барной стойки в полном одиночестве. У них — небольшая урна с прахом их матери.* |
| **ANNEITE**: un œuf dur ? (non) | Аннетта. Может, крутое яйцо? (Нет.) |
| **BERNADETTE** : ce qu’il reste d’elle — quatre-vingt-dix—sept ans dans sa boutique, derrière la caisse, quatre-vingt-dix—sept ans pour en arriver là (elle qui aurait tout donné pour aller creuser des puits au Sahara et faire pleuvoir en Afrique elle qui aurait tout donné pour aller brasser l’air en Norvège pour qu’il y fasse un peu moins froid) finir sur le zinc d’un bar en boîte et en poudre (une vie à vouloir faire du miel avec du gros sel et des bonheurs avec des riens — un siècle à essayer de faire que ce soit seulement mieux que ce que c’était sans que ça fasse du bruit ou du tort ou du mal à personne) et moi-pas même foutue de l’emmener à Venise. | Бернадетта. Все, что от нее осталось — восемьдесят два года в своей лавчонке за кассой, восемьдесят два года, могла бы я сказать, рыть землю носом, чтобы так закончить — целый век мечтать, чтобы в Африке шли дожди, сотрясать воздух , чтобы в Норвегии было не так холодно — и закончить на цинковой стойке бара, лежа в ящике в виде пыли (всю жизнь хотела сделать из дерьма конфетку, из страха — сладость, из ничего — счастье, целый век пыталась сделать так, чтобы как-то получше все обошлось, не производя никакого шума, не причиняя никому ни ущерба, ни зла, ни вреда), а я не сумела даже повезти ее в Венецию. |
| **ANNETTE** : une assiette de frites — j’ose, c’est la première fois je n’ai jamais osé (une assiette de frites s’il vous plaît) | Аннетта. Порцию жареной картошки — рискну, в первый раз, никогда не решалась. (Порцию жареной картошки, пожалуйста.) |
| **BERNADETTE** : pas foutue de rien (rien fait pour elle) | Бернадетта. Ничего для нее не сумела. (Ничего не сделала для нее.) |
| **ANNETTE** : elle aurait détesté Venise | Аннетта. От Венеции она бы плевалась. |
| **BERNADETTE** : jamais rien fait pour elle (contre si — ça si, toujours contre — mais pour elle ça jamais) parfois je me déteste autant que le Troisième Reich | Бернадетта. Никогда ничего для нее не сделала (против — сколько угодно, против всегда, но для нее — никогда), иногда ненавижу себя почти так же сильно, как Третий рейх. |
| **ANNETTE** : une assiette de frites (et allez hop) et un panaché — je n’ai jamais bu de panaché (non mais tu te rends compte) et allez hop hop hop | Аннетта. Мне порцию жареной картошки (алле-гоп!) и коктейль — никогда не пила коктейлей (нет, ты представляешь?!) и быстренько, быстренько, хоп, хоп, хоп. |
| **BERNADETTE** : il y a un truc qui fait cling | Бернадетта. Там брякает какая-то штуковина. |
| **ANNETTE**: un quoi qui fait cling ? | Аннетта. Что там брякает? |
| **BERNADETTE** : un truc —— qui fait cling (dans la boîte) | Бернадетта. Штуковина брякает. (В урне.) |
| **ANNETTE** : un truc qui fait cling? | Аннетта. Штуковина брякает? |
| **BERNADETTE** : dans la boîte, il y a un truc qui fait cling | Бернадетта. В коробке брякает какая-то штуковина. |
| **ANNETTE** : ça peut faire ce que ça veut autant que ça veut — moi je n’ouvre pas la boîte | Аннетта. Пусть она делает все, что ей вздумается, но только я урну открывать не стану. |
| **BERNADETTE** : c’est peut-être quelque chose — ce truc qui fait cling | Бернадетта. Что бы это могло быть — то, что брякает. |
| **ANNETTE** : ouvre la boîte si tu veux (moi je ne peux pas) | Аннетта. Открой и посмотри, если хочешь. (Лично я не могу.) |
| **ANNETTE** : tu vois quelque chose? | (*Пауза.*) Что-нибудь видно? |
| **BERNADETTE** : il y a quelque chose | Бернадетта. Что-то есть. |
| **ANNEITE :** qu’est-ce que c’est | Аннетта. И что это? |
| **BERNADETTE** : c’est quelque chose | Бернадетта. Что-то такое. |
| **ANNETTE** : un os (quelle horreur) | Аннетта. Косточка. (Какой ужас!) |
| **BERNADETTE** : mais non pas un os (quelle horreur) | Бернадетта. Нет, не косточка. (Какой ужас!) |
| **ANNETTE** : sors-le | Аннетта. Достань это. |
| **BERNADETTE** : donne-moi ta fourchette | Бернадетта. Дай мне вилку. |
| **ANNETTE** : c’est une bête | Аннетта. Какое-то насекомое. |
| **BERNADETTE** : c’est une broche | Бернадетта. Это брошка. |
| **ANNETTE** : une prothèse ? | Аннетта. Может, челюсть? |
| **BERNADETTE** : son bijou | Бернадетта. Ее украшение. |
| **ANNETTE** : c’est sa broche — sa pierre précieuse, montée sur du titane | Аннетта. Ее брошка — драгоценный камень в оправе из титана. |
| **BERNADETTE** : c’est du solide | Бернадетта. Она прочная. |
| **ANNETTE** : c’était tout lui ça, le père — une pierre précieuse montée sur du titane | Аннетта. Это все он, отец, — оправить драгоценный камень в титан. |
| **ANNETTE** : une vie à bricoler avec la difficultés d’être et voilà où ça nous mène | (*Пауза.*) Всю жизнь мастерить, жить так трудно — и вот вам результат. |
| **BERNADETTE** : la difficultés c’est surtout de ne pas être | Бернадетта. Гораздо труднее — не жить. |
| **BERNADETTE** : tu ne finis pas tes frites | (*Пауза.*) Чего ты картошку не ешь? |
| **ANNETTE** : je voudrais partir (j’attends le parmesan) | Аннетта. Я бы уже пошла. (Жду, чтобы принесли пармезан.) |
| **BERNADETTE** : du parmesan avec tes frites ? | Бернадетта. Пармезан к жареной картошке? |
| **ANNETTE** : de toute façon il est temps d’arrêter | Аннетта. В любом случае пора завязывать. |
| **BERNADETTE** : quoi, la cigarette ? | Бернадетта. Неужели с сигаретами? |
| **ANNETTE** : vendre la boutique — les murs, les meubles | Аннетта. Продать лавку — стены, мебель. |
| **BERNADETTE** : tu ne vends pas la boutique — on ne vend pas la boutique | Бернадетта. Ты не станешь продавать лавку — лавка не продается. |
| **ANNETTE** : et partir — le nord | Аннетта. И податься на Север. |
| **BERNADETTE** : la broche — on ne va pas la scier en deux | Бернадетта. Но брошку-то надвое не распилишь. |
| **ANNETTE** : prends-la — si tu la veux, tu la prends | Аннетта. Возьми ее целиком, если хочешь, бери. |
| **BERNADETTE** : je te la laisse — partir où ? | Бернадетта. Оставлю ее тебе — а куда именно на Север? |
| **ANNETTE** : n’importe où loin — le nord, Amiens, Amiens — je ne sais pas pourquoi je dis ça (Amiens précisément — pourquoi est–ce que je dis ça ?) | Аннетта. Да все равно куда — на Север, в Амьен, например, не знаю сама, почему на язык попало. (Амьен, например, — почему я так сказала?) |
| **BERNADETTE** : le parmesan — fais attention, ce n’est pas le moment de confondre (je plaisante) | Бернадетта. Внимание, пармезан! Смотри, не перепутай. (Шутка.) |
| **ANNETTE** : qu’est-ce qu’il y a à Amiens | Аннетта. А что у нас в Амьене? |
| **BERNADETTE** : et toi tu dis que c’est moi qui perds la tête | Бернадетта. И после этого ты говоришь, что башка не работает у меня. |
| **ANNETTE** : qu’est-ce qu’il y a à Amiens? | Аннетта. Так что же у нас в Амьене? |
| **BERNADETTE** : on la joue — on la joue au jeu de la liste | Бернадетта. Давай разыграем брошку в игру со списком. |
| **ANNETTE** : les hommes de sa vie (tous les hommes de sa vie) la première qui sèche perd la broche | Аннетта. Список мужчин ее жизни. (Всех абсолютно мужчин) Первый, кто иссякнет, теряет брошь. |
| **BERNADETTE** : les hommes de sa vie — Victor Lanoux | Бернадетта. Мужчины ее жизни — Виктор Лану. |
| **ANNETTE** : Michel Piccoli | Аннетта. Мишель Пикколи. |
| **BERNADETTE** : Aznavour | Бернадетта. Азнавур. |
| **ANNETTE** : Aznavour? | Аннетта. Азнавур? |
| **BERNADETTE** : Aznavour (pour Venise) | Бернадетта. Азнавур. (За Венецию.) |
| **ANNETTE** : Trintignant | Аннетта. Трентиньян. |
| **BERNADETTE** : Pierre Fresnay | Бернадетта. Пьер Френей. |
| **ANNETTE** : Louis Jouvet | Аннетта. Луи Жуве. |
| **BERNADETTE** : Tino Rossi (non, pas Tino Rossi) Pierre Perret | Бернадетта. Тино Росси. (Нет, не Тино Росси — Пьер Перре.) |
| **ANNETTE** : Philippe Noiret | Аннетта. Филипп Нуаре. |
| **BERNADETTE** : Yves Robert | Бернадетта. Ив Робер. |
| **ANNETTE** : Badinter (Robert) | Аннетта. Бадинтер. (Робер.) |
| **BERNADETTE** : Bruno Crémer | Бернадетта. Бруно Кремер. |
| **ANNETTE** : Jacques Douai | Аннетта. Жак Дуэ. |
| **BERNADETTE** : Mouloudji | Бернадетта. Мулуджи. |
| **ANNETTE** : Brassens | Аннетта. Брассенс. |
| **BERNADETTE** : Pierre Richard | Бернадетта. Пьер Ришар. |
| **ANNETTE** : Lino Ventura | Аннетта. Лино Вентура. |
| **BERNADETTE** : Georges Chelon | Бернадетта. Жорж Шелон. |
| **ANNETTE** : Jacques Gamblin (elle adorait Jacques Gamblin) | Аннетта. Жак Гамблен. (Она обожала Жака Гамблена.) |
| **BERNADETTE** : Hugues Aufray (elle aimait bien Hugues Aufray) | Бернадетта. Гуг Офрей. (Очень любила Гуга Офрея.) |
| **ANNETTE** : Jean Rochefort | Аннетта. Жан Рошфор. |
| **BERNADETTE** : Reggiani | Бернадетта. Реджиани. |
| **ANNETTE** : Charles Denner | Аннетта. Серж Даннер. |
| **BERNADETTE** : Nougaro | Бернадетта. Нугаро. |
| **ANNETTE** : Michel Aumont | Аннетта. Мишель Омон. |
| **BERNADETTE** : Serge Lama | Бернадетта. Серж Лама. |
| **ANNETTE** : Serge Lama? | Аннетта. Серж Лама? |
| **BERNADETTE** : Serge Lama (et pourquoi pas ?) | Бернадетта. Серж Лама. (Почему бы и нет?) |
| **ANNETTE** : Marcel Amont | Аннетта. Марсель Амон. |
| **BERNADETTE** : tu l’as déjà dit | Бернадетта. Уже был. |
| **ANNETTE** : j‘ai dit Michel Aumont | Аннетта. Был Мишель Омон. |
| **BERNADETTE** : Michel Legrand | Бернадетта. Мишель Легран. |
| **ANNETTE** : Jean-Pierre Aumont | Аннетта. Жан-Пьер Омон. |
| **BERNADETTE** : Michael Lonsdale | Бернадетта. Микаел Лонсдаль. |
| **ANNETTE** : Félix Leclerc | Аннетта. Феликс Леклерк. |
| **BERNADETTE** : Robert Charlebois | Бернадетта. Робер Шарлебуа. |
| **ANNETTE** : il est québécois Robert Charlebois | Аннетта. Так он же из Квебека, этот Шарлебуа. |
| **BERNADETTE** : Félix Leclerc aussi il est québécois | Бернадетта. Феликс Леклерк тоже оттуда. |
| **ANNETTE** : Gilles Vigneault (si tu vas par là) | Аннетта. Жиль Виньо. (Если ты пошла по канадцам.) |
| **BERNADETTE** : Jean-Claude Darnal | Бернадетта. Жан-Клод Дарналь. |
| **ANNETTE** : Francis Lemarque | Аннетта. Франсис Лемарк. |
| **BERNADETTE** : Albert Jacquart | Бернадетта. Альбер Жаккар. |
| **ANNETTE** : Michel Bouquet | Аннетта. Мишель Буке. |
| **BERNADETTE** : Gérard Philipe | Бернадетта. Жерар Филип. |
| **ANNETTE** : Jean Ferrat | Аннетта. Жан Ферра. |
| **BERNADETTE** : Michel Duchaussoy | Бернадетта. Мишель Дюшосуа. |
| **ANNETTE** : Jacques Prévert | Аннетта. Жак Превер. |
| **BERNADETTE** : Boris Vian | Бернадетта. Борис Виан. |
| **ANNETTE** : Brel | Аннетта. Брель. |
| **BERNADETTE** : Ferré | Бернадетта. Ферре. |
| **ANNETTE** : Claude Léveillée | Аннетта. Андре Клаво. |
| **BERNADETTE** : tu inventes (tu triches) je suis sûre que tu inventés | Бернадетта. Ты сочиняешь (жульничаешь), уверена, что имя — придуманное. |
| **ANNETTE** : Claude Léveillée. Frédéric (elle adorait ça) | Аннетта. Андре Клаво, «Домино». (Она это обожала). |
| **BERNADETTE** : connais pas | Бернадетта. Не знаю. |
| **ANNETTE** : (*elle chantonne*) *Je me fous du monde entier quand Frédéric me rappelle les amours de nos 20 ans, la la la, la la la sans oublier les copains des perrons aujourd’hui dispersés aux quatre vents, on n’était pas des poètes ni curés ni malins mais papa nous aimait bien, tu te rappelles le dimanche autour de la table, ça riait discutait pendant que maman nous servait, mais après…* — Claude Léveillée | Аннетта.  *Домино, Домино,*  *Будь веселой, не надо печали,*  *Домино, Домино,*  *мы счастливее всех в этом зале…*  (Андре Клаво) |
| **BERNADETTE** : Marais (Jean) | Бернадетта. Марэ. (Жан.) |
| **ANNETTE** : Montand (Yves) | Аннетта. Монтан. (Ив.) |
| **BERNADETTE** : ah non (ça non) Montand non — Signoret autant que tu veux — Signoret oui mais Montand non (à moi la broche, je prends la broche, tu veux la boîte ?) | Бернадетта. Ну уж нет, Монтан — нет — Синьоре, если хочешь, Синьоре — да, но Монтан — нет. (Брошь моя, я забираю брошь, а ты хочешь урну?) |
| **ANNETTE** : les séparer ? tu gardes tout, elle et sa broche | Аннетта. Как, разъединить ее и ее брошь? Нет, забирай обеих. |
| **BERNADETTE** : je garde tout (deux semaines et puis c’est toi) | Бернадетта. Беру все. (На две недели, а потом — ты.) |
| **ANNETTE** : la garde alternée de la mère en poudre (et le père, enterré peinard tout entier quelque part) | Аннетта. Сменное дежурство возле коробки с матерью в порошке. (А папаша где-то тихо зарыт целиком.) |
| **BERNADETTE** : tout entier mais sous la terre et depuis vingt-cinq ans et du côté d’Amiens, le père (Amiens, Amiens précisément, si tu veux bien te souvenir — et après tu viens me dire que c’est moi qui perds la tête) | Бернадетта. Целиком, но под землей, и тому уже двадцать пять лет, и где-то в районе Амьена, там папаша. (Вот, что у нас в Амьене, именно в Амьене, припоминаешь? и после этого ты говоришь, что это у меня голова не работает.) |
| **ANNETTE** : et Anne Sylvestre | Аннетта. (*после* паузы). А Анна Сильвестр? |
| **BERNADETTE** : ce n’est pas un homme Anne Sylvestre | Бернадетта. Анна Сильвестр — не мужчина. |
| **ANNETTE** : non mais tout de même | Аннетта. Да, но все-таки. |
| **ANNETTE** : et Devos (le gros si drôle) Devos (je ne me souviens pas de son prénom) | (*Пауза.*) И Девос (такой смешной и толстый), Девос. (Не припомню его имени.) |
| **BERNADETTE** : tu ne te souviens pas de son prénom ? | Бернадетта. Не можешь припомнить, как его зовут? |
| **ANNETTE** : je ne me souviens pas de son prénom | Не припомню его имени. |
| **BERNADETTE** : c’est curieux que tu ne te souviennes pas de son prénom | Бернадетта. Любопытно, что ты никак не припомнишь его имени. |
| **ANNETTE** : ce n’est pas curieux (ça va me revenir) | Аннетта. Ничего любопытного в этом нет. (Потом вспомню.) |
| **ANNETTE** : c’est là sur le bout de la langue | Аннетта. Прямо вертится на языке. |
| **BERNADETTE** : ce qui est là sur le bout de la langue et qui ne te revient pas c’est le prénom de papa | Бернадетта. То, что вертится у тебя на языке, и никак с него не слетит, это имя нашего отца. |
| **ANNETTE** : Raymond (mon Dieu) Raymond (*Annette semble alors prise d’une douce panique*.) elle n’a aimé qu’un homme — elle n’a aimé qu’un homme-elle n’a aimé qu’un homme — il n’y a qu’un homme qu’elle ait aimé — c’est Raymond qu’elle a aimé — un seul, un seul homme qu’elle ait aimé, il n’y a qu’un homme qu’elle a aimé (il s’appelait Raymond) | Аннетта. Раймон (боже мой), Раймон. (*Аннетта пребывает в состоянии легкой паники*.) Только одного мужчину она любила — только одного мужчину она любила — только одного мужчину она любила — она любила только одного мужчину — Раймона она любила, был только один мужчина, которого она любила. (Его звали Раймон.) |
| **BERNADETTE** : donne—moi la main (pas de panique) | Бернадетта. Дай мне руку. (Не паникуй.) |
| **ANNETTE** : un homme dans sa vie il n’y en a eu qu’un (un seul homme dans sa vie et nous deux) un seul qu’elle a aimé — qu’elle ait aimé — et elle n’a aimé que celui—là et celui-là c’était papa, c’était papa, et c’est lui l’homme le seul qu’elle a (qu’elle ait) aimé c’était papa (c’est papa) et ce n’est personne d’autre — le seul homme le seul qu’elle a (qu’elle ait) aimé c’était (c’est) lui, c’était papa (c’est papa) — oh merde je tombe | Аннетта. Мужчина в ее жизни был только один. (Единственный мужчина в жизни, да нас двое.) Единственный, кого она любила — которого могла бы любить — и не любила никого, кроме него, был наш папа, отец, он был единственным мужчиной, которого она (когда-либо) любила, это был папа (наш папа) и никто другой, один мужчина, только один любимый (на все времена) это был (и есть) он, отец (наш папа) — о, черт, я падаю. |
| **BERNADETTE** : et voilà, elle s’écroule — tu t’écroules — elle perd le contrôle (tout contrôle sur tout et elle s’écroule et la voilà tout écroulée) elle dit, redit, se répète et panique et patapouf par terre (elle dit des choses qui la touchent et elle est touchée comme on dit en plein cœur) une chose qui l’émeut, elle s’émeut et elle déraille, elle déraille et elle s’écroule (elle est comme ça) moi pareil je m’étouffe, je m’étrangle, je ne respire plus — chacune ses petites crises — là elle c’est l’écroulement (elle va se remettre — elle se remet et on s’en va — quelle famille, j’en ai une en cendres et l’autre en miettes non mais quelle famille) | Бернадетта. Ну вот, она валится с ног — ты падаешь — теряет контроль (всякий контроль над чем бы то ни было и сейчас рухнет, уже лежит), всё говорила-приговаривала, повторяла в панике — и хлоп на землю (говорила о вещах, которые ее волнуют и, как говорится, пронзают ей сердце), а одна вещь ее просто потрясла, она так взволновалась, что скопытилась, рухнула (такая вот она), и я не лучше — задыхаюсь, совсем перестаю дышать — у каждого свои маленькие причуды — у нее это обморок. (Она сейчас очнется, придет в себя, и мы пойдем — ну и семейка — одна у меня на руках в виде пепла, другую надо собирать по крупицам, то еще семейство.) |
| Tableau 5 — *Dans le bureau du commissariat de police. Le lundi 27 septembre.* | 1. В полицейском комиссариате. Понедельник 27 сентября |
| *Le lendemain des faits, lundi malin. Bernadette et Annette sont interrogées, séparément, dans les espaces gris métallique d’un poste de police.* | *На следующий день после изложенных событий Бернадетту и Аннетту порознь допрашивают в серо-металлическом пространстве полицейского участка.* |
| **ANNETTE** : je m’en fous que vous vous en foutiez de ce que je vous dis — moi je vous dis la la la (taratata) et puis voilà | Аннетта. А мне дела нет, что вы плевать хотели на то, что я вам говорю — мое слово — ля, ля, ля (тратата) и на том стою. |
| **BERNADETTE** : je n’ai rien dit (je ne dis rien) je vous dis que je n’ai rien à vous dire et je me tais (elle est sale votre cravate) | Бернадетта. Я ничего не говорила (ничего не говорю), говорят же вам, что мне нечего вам сказать, и я умолкаю. (У вас галстук грязный.) |
| **ANNETTE** : demandez—moi n’importe quoi (où quand quoi et pourquoi) moi je vous dis la la la — et je veux voir ma sœur | Аннетта. Спрашивайте меня о чем хотите (где, когда, что и почему), а я вам на это — ля, ля, ля — хочу видеть свою сестру. |
| **BERNADETTE** : du bleu gris partout chez vous — tout est très gris ici et vous aussi (qu’est-ce que c’est la différence entre commissaire et inspecteur— un commissaire, ça n’inspecte pas ? Columbo — il est lieutenant par exemple — moi j’adore Columbo —vous n’êtes pas lieutenant ?) | Бернадетта. У вас тут повсюду серое с голубым — всё очень серое и вы тоже. (Какая, собственно, разница между комиссаром и инспектором: комиссар разве не инспектирует? Коломбо, к примеру, лейтенант, — обожаю Коломбо — а вы случайно не лейтенант?) |
| **ANNETTE** : (*elle chante*)  *pourquoi — la la la lu la la la*  *comment — la la la la la la la la*  *où ça — la la la la la la la la*  *et quand — la la la la la la la la*  *partout — la la la la la la la la*  *tout l’temps — la la la la la la la la*  *pourquoi pas — la la la la la la la la*  *n’importe quoi* | Аннетта (*поет*).  Отчего  и Как  Откуда  и Повсюду  Без конца  Почему бы нет  Не буду  отвечать  ни нет, ни да  Мир вокруг меня кружится  Ритм его неважен мне  И не холодно, не жарко  словно я живу во сне |
| **BERNADETTE** : et divisionnaire ? qu’est-ce que c’est (commissaire divisionnaire) | Бернадетта. А окружной? это что такое? (Окружной полицейский комиссар.) |
| **ANNETTE** : (*elle chante*)  *et moi — pendant ce temps — pendant c’temps là*  *le monde peut tourner rond ou pas*  *ça m’fait ni trop chaud ni trop froid*  *demandez-moi — où quand comment quand et pourquoi*  *je réponds la la la la la*  *la la la la — la la la* | Аннетта (*поет*).  Если спросите: Откуда?  Где? Когда? Зачем? и Как?  Отвечать я вам не буду,  Мой ответ — тарахтактак. |
| **BERNADETTE** : je ne vous dis rien parce que je n’ai rien à vous dire —— je n’ai rien à voir avec vous et votre bleu-gris, le bleu-gris de vos yeux, de vos traits. votre ton. votre air de surhomme blindé au béton armé, vos meubles, vos tables, vos murs bleu—gris (je suis Michèle Morgan perdue en 1938 dans l’aéroport allemand de Tempelhof) | Бернадетта. Я ничего вам не говорю, потому что мне совершенно нечего вам сказать. (Нет у меня никаких точек соприкосновения с вами и с вашим серо-голубым цветом — ваших глаз, ваших черт, ваших голосов, с вашими замашками сверхчеловека в броне оружия, с вашей мебелью, столами, серо-голубыми стенами.) (Я — Мишель Морган, потерянная в 1938 году в немецком аэропорту Темпельхоф.) |
| **ANNETTE** : je vous dis que je n’apprécie pas vos méthodes et que je m’en fous que vous vous en foutiez de tout ce que je vous dis (venir comme ça à la maison. un lundi matin à la boutique, un lundi, à la vas-y comme je te fous dehors, à l’improviste — à la noix et à la con vos méthodes oui monsieur excusez—moi) | Аннетта. Я вам уже сказала, что мне не нравятся ваши методы, и мне дела нет, что вам наплевать на все, о чем я говорила. (Явиться вот так в дом, в понедельник утром прямо в лавку, в понедельник, — как бы не так, полетишь у меня из дома вверх тормашками. Глупые и дурацкие у вас методы, мсье, прямо вам скажу, уж извините.) |
| **BERNADETTE** : je suis Michèle Morgan perdue en 1938 dans l’aéroport de Tempelhof et je veux voir ma soeur (si vous pensez qu’il suffit qu’on soit réunies pour donner la même version des faits — le doigt dans l’œil vous vous mettez et la matraque avec — la matraque avec, dans l’œil — ça la changera des culs) | Бернадетта. Я Мишель Морган, потерявшаяся в 1938 году в аэропорту Темпельфоха, и я желаю видеть мою сестру. ( Вы сильно ошибаетесь, если полагаете, что только собравшись вместе, мы способны дать одинаковые показания, как ошибаетесь и в том, что с помощью дубинки можно заставить этих двух баб изменить версию.) |
| **ANNETTE** : autant vous prévenir, ça peut lui prendre comme ça, dans un instant de panique (ma sœur) elle étouffe, s’étrangle, ne respire plus et si je ne suis pas là (vous en faites ce que vous voulez -— je vous l’ai dit, je vous l’aurai dit) et cela peut lui prendre à tout moment — la panique, une émotion forte, elle s’étouffe, s’étrangle et vous savez l’effet que cela peut faire — une petite dame retrouvée étranglée dans un commissariat français un lundi matin | Аннетта. Чтобы вас предупредить, такое с ней может случиться в момент паники (с моей сестрой), она задыхается, у нее начинается удушье, дыхание останавливается, а меня рядом нет. (Вы, конечно, можете делать, как вам вздумается — мое дело сказать, я сказала.) И совершенно невозможно предсказать, когда именно с ней это может случиться — паника то есть, сильное волнение, чтобы она начала задыхаться, и у нее наступило удушье, и остановилось бы дыхание, и знаете, к какому результату это может привести? В понедельник утром во французском комиссариате обнаружится удавленная дамочка. |
| **BERNADETTE** : si elle s’écroule, s’effondre, dans vos bras (vous ne viendrez pas dire que je ne vous l’avais pas dit) ça je vous l’ai dit — chacune ses petites crises — elle c’est ça, l’écroulement — elle tombe, dérape, déraille — un sapin de Noël qui scintille, crépite, et paftombe, comme scié (vous ne viendrez pas me dire que je ne vous l’ai pas dit — je viens de vous le dire et c’est tout ce que j’ai à vous dire) | Бернадетта. А если она рухнет, завалится у вас в руках (не говорите потом, что я вас не предупредила), имейте в виду — стоит случиться приступу, и немедленно она опрокидывается — ее заносит, ноги перестают держать, она падает — так новогодняя елка сверкает, потрескивает и хлоп — вдруг падает, как подкошенная. (Не говорите мне потом, что я вас не предупреждала — я только что вас предупредила, и больше мне с вами говорить не о чем.) |
| **ANNETTE** : tout est de ma faute (au moins ça) et je veux bien le signer au bas de n’importe quelle page où il est écrit noir sur blanc que tout est de ma faute | Аннетта. Во всем виновата я одна (в этом, по крайней мере), и я готова подписаться внизу любой страницы, где черным по белому было бы написано, что я виновата. |
| **BERNADETTE** : elle n’y est pour rien — ça je peux vous le dire pour finir, en finir avec cette comédie où nous nous retrouvons elle et moi interrogées, séparées, au même endroit au même moment alors qu’elle n’y est pour rien (strictement) | Бернадетта. Она совершенно не при чем — точно могу вам сказать, чтобы с этим покончить, покончить с этой комедией, в которой мы оказываемся под допросом, в разлуке, в том же месте, в тот же час, в то время как она здесь совершенно не при чем. (Абсолютно точно.) |
| **BERNADETTE** : et sans Amiens ni la région ni rien, nous serions parties (pareil) visiter tous les cimetières de France et toutes les allées de tous les cimetières de toutes les villes de toutes les communes de France pour retrouver cette tombe-là. C’était hier matin, et c’était la chose la plus naturelle et la plus évidente du monde — et toutes les choses qui pouvaient alors nous mener jusque-là devenaient les choses les plus naturelles et les plus évidentes du monde — le soleil dans les nuages, c’était comme des dragons terrassés par la lumière (nous sommes parties embrasser papa et lui dire que maman était morte) | Бернадетта. И не зная ни Амьена, ни района, мы вроде бы отправились (так и было) осматривать все маленькие кладбища Франции, заглядывая во все аллеи всех кладбищ во всех городах всех коммун во Франции, чтобы найти эту могилу. Это началось вчера утром и представлялось абсолютно естественным и нормальным — и таким же естественным и нормальным становилось всё, что могло бы нам способствовать в нашем предприятии — а солнце в облаках представлялось драконами, поверженными светом. (Мы поехали к отцу, чтобы обнять его и сообщить, что мама умерла.) |
| Tableau 6 — *La veille, dans le couloir du train Paris-Amiens. Dimanche 26 septmlbœ.* | 1. Накануне, в воскресенье 26 сентября, в коридоре поезда Париж-Амьен |
| *Dimanche matin. Bernadette et Annette sont debout, elles regardent au-dehors.* | *Воскресное утро. Бернадетта и Аннетта стоят и смотрят в окно.* |
| **BERNADETTE** : tu me demandes ça (elle me demande ça) et je devrais sourire et te répondre avec du beurre doux dans la voix | Бернадетта. Ты у меня такое спрашиваешь (она такое у меня спрашивает), а я должна в ответ улыбаться и отвечать сладким голосом. |
| **ANNETTE** : je ne te demande rien (je ne te demande rien) on te demande si tu vas bien et on a le procès de Nuremberg | Аннетта. Ничего такого я у тебя не спрашиваю (вообще ничего не спрашиваю), стоит лишь поинтересоваться твоим здоровьем, как начинается Нюренбергский процесс. |
| **BERNADETTE** : on ne me demande pas si je vais bien (on me demande rarement si je vais bien) on me demande où je l4ai mise (maman) au cas où je l’aurais oubliée entre le sucre et la farine | Бернадетта. Нет, не о здоровье моем был вопрос (меня крайне редко спрашивают, как я себя чувствую), а о том, куда я ее положила (мамочку) и не забыла ли я ее между пакетами с сахаром и с мукой. |
| **ANNETTE** : je te demande où tu l’as mise. J’ai bien le droit de savoir où tu l‘as mise, dans la chambre, sur le bureau. dans l’entrée, une étagère, une armoire (je veux visualiser maman) | Аннетта. Да, я спросила тебя, куда ты ее положила, я имею право знать, куда ты ее положила, в комнате, на письменном столе, в передней, на этажерке, в шкафу. (Хочу восстановить ее образ.) |
| **BERNADETTE** : j’en ai fait de l’enduit (de l‘enduit) et j'ai rebouché tous les trous de tous les murs de la maison (du coup elle est un petit peu partout) | Бернадетта. Я из нее сделала замазку (замазку) и замазала все дыры на всех стенах дома. (Теперь она повсюду понемножку.) |
| **BERNADETTE** : dans la bibliothèque — avec les Simenon | (*Пауза.*) В книжном шкафу рядом с Сименоном. |
| **ANNETTE** : tu te fâches tout le temps | Аннетта. Ты все время сердишься |
| **BERNADETTE** : j’ai peur (j’ai froid) | Бернадетта. Мне страшно. (Мне холодно.) |
| **ANNETTE** : ils ne sont pas faits pour les petites dames à gros sacs. les longs couloirs étroits des wagons de chemin de fer français | Аннетта. Нет, не для дамочек с большими сумками сделаны узкие коридоры в поездах французской железной дороги. |
| **BERNADETTE** : on arrive ? | Бернадетта. Подъезжаем? |
| **ANNETTE** : bientôt | Аннетта. Уже скоро |
| **BERNADETTE** : tu as fermé la boutique? | Бернадетта. Ты лавку заперла? |
| **ANNETTE** : c’est dimanche | Аннетта. Сегодня воскресенье |
| **BERNADETTE** : et si on le trouve pas ? | Бернадетта. А если мы его не найдем? |
| **ANNETTE** : viens là | Аннетта. Давай, иди. |
| **BERNADETTE** : à la gare on fait quoi ? | Бернадетта. Что делаем на вокзале? |
| **ANNETTE** : on prend un car | Аннетта. Садимся в автобус. |
| **BERNADETTE** : où on va | Бернадетта. И куда едем? |
| **ANNETTE** : Dreuil — Saveuse | Аннетта. В Дрёй-Савёз. |
| **BERNADETTE** : et si on le trouve pas | Бернадетта. А если там не найдем? |
| **ANNETTE** : Cardonnette — *et cætera* | Аннетта. В Кардонет — и далее. |
| **BERNADETTE** : j’ai les sandwichs | Бернадетта. У меня есть сэндвичи. |
| **ANNETTE** : des sandwichs au thon ? | Аннетта. Сэндвичи с тунцом? |
| **BERNADETTE** : Et un thermos à thé | Бернадетта. И термос с чаем. |
| **ANNETTE** : et ça — là | Аннетта. А это что? |
| **BERNADETTE** : une boîte à biscuits | Бернадетта. Коробка с печеньем. |
| **ANNETTE** : quels biscuits? | Аннетта. С каким? |
| **BERNADETTE** : des biscuits | Бернадетта. Просто с печеньем. |
| **ANNETTE** : Poulainville — Longeau — par là | Аннетта. Пуленвиль — Лонжо — нам туда. |
| **BERNADETTE** : comment le retrouver? | Бернадетта. Как же его найти? |
| **ANNETTE** : on verra bien | Аннетта. Посмотрим. |
| **BERNADETTE** : et si on ne le trouve pas ? | Бернадетта. А если не найдем? |
| **ANNETTE** : il y a les arbres, l’église, la colline, le chemin qui descend, la route, la forme rectangulaire du petit cimetière qui donne sur la vallée et ces arbres si particuliers tout autour — c’est gravé là et là, dans les mémoires — à nous deux on le retrouvera — il est couché quelque part par là sous ces arbres si particuliers, entre Dreuil, Cardonnette et Saveuse (on prend un car à la gare — et si on ne le trouve pas cette fois-ci on reviendra jusqu’à ce qu’on le trouve — on reviendra) viens là (il nous attendra) | Аннетта. У нас есть деревья, церковь, холм, дорога, которая бежит вниз, прямоугольная форма маленького кладбища, которое смотрит на долину, и эти совершенно особые деревья вокруг — всё это врезалось в память нам обеим, мы найдем, а там и он лежит где-то под этими особенными деревьями, между Дрёй, Кардонет и Савёз. (Мы сядем на вокзале в автобус, и, если в этот раз не найдем, будем приезжать снова и снова, пока не разыщем.) Идем же. (Он нас подождет.) |
| **BERNADETTE** : on arrive? | Бернадетта. Подъезжаем? |
| **ANNETTE** : bientôt | Аннетта. Уже скоро. |
| **BERNADETTE** : tu as fermé la boutique? | Бернадетта. Ты заперла лавку? |
| **ANNETTE** : c’est dimanche | Аннетта. Сегодня воскресенье. |
| **BERNADETTE** : c’est dimanche —- je le sais bien que c’est dimanche — cela fait deux fois que tu me dis que c’est dimanche — je ne suis pas folle — le ne te demande pas si c’est dimanche — je te demande si tu as fermé la boutique | Бернадетта. Воскресенье, воскресенье — я сама знаю, что воскресенье, ты уже дважды мне напомнила, что воскресенье — я еще в своем уме — я спрашиваю не о том, воскресенье ли сегодня, я спрашиваю, заперла ли ты лавку. |
| **ANNETTE** : puisque je te dis que c’est dimanche | Аннетта. Поскольку, как я сказала, сегодня воскресенье… |
| **BERNADETTE** : je suis fatiguée | Бернадетта. Я устала. |
| **ANNETTE** : viens là | Аннетта. Иди ко мне. |
| **BERNADETTE** : dis-moi quelque chose de gentil | Бернадетта. Скажи мне что-нибудь приятное. |
| **ANNETTE** : il te va très bien ce petit foulard | Аннетта. Очень хорошо тебе с этой косыночкой. |
| **BERNADETTE** : je suis devenue une femme méchante | Бернадетта. Я стала злючкой. |
| **ANNETTE** : tu as froid et tu es à l’étroit | Аннетта. Тебе холодно и тесно. |
| **BERNADETTE** : tu es très jolie aujourd’hui | Бернадетта. Ты сегодня очень хорошенькая. |
| *Пауза.* | |
| **ANNETTE** : cette lumière | Аннетта. Освещение такое. |
| **BERNADETTE** : une claque de soleil dans le ciel gris | Бернадетта. Проблеск солнца на сером небе. (*Пауза.*) Вон там. |
| **BERNADETTE** : là-bas | (*Пауза.*) Вон там. |
| **ANNETTE** : quoi | Аннетта. Что? |
| **BERNADETTE** : regarde | Бернадетта. Посмотри. |
| **ANNETTE** : la vache ? | Аннетта. Корова? |
| **BERNADETTE** : derrière | Бернадетта. За ней. |
| **ANNETTE** : une ferme | Аннетта. Ферма. |
| **BERNADETTE** : à gauche | Бернадетта. Левее. |
| **ANNETTE** : les arbres | Аннетта. Деревья. |
| **BERNADETTE** : leurs noms | Бернадетта. Как они называются? |
| **ANNETTE** : des arbres | Аннетта. Просто деревья. |
| **BERNADETTE** : leurs noms | Бернадетта. Как называются? |
| **ANNETTE** : des zêtres ? | Аннетта. Буги? |
| **BERNADETTE** : des Hêtres | Бернадетта. Буки. |
| **ANNETTE** : c’est tout ? des zêtres? | Аннетта. Пусть буки, ну и что? |
| **BERNADETTE** : pas des zêtres, des Hêtres — autour de la tombe de papa, partout autour, ça, des Hêtres (je me souviens) trois hêtres comme un triangle d’arbres autour du cimetière et leurs branches par—dessus les tombes — des grands hêtres et leurs ombres tout autour des petits morts (on le trouvera) | Бернадетта. Вокруг папиной могилы — везде рядом с могилой (я прекрасно помню) были буки, три бука в форме треугольника, вокруг кладбища тоже деревья, и еще ветки их над могилами, огромные такие деревья, и под их сенью — такие маленькие мертвые. (Мы его найдем.) |
| Tableau 7 — *Au volant d’un car de soixante places, toujours le dimanche 26 septembre.* | 1. За рулем автобуса на шестьдесят мест, в то же воскресенье 26 сентября |
| *Le même malin, Annette conduit (essaie). Bernadette panique (un peu) Elles quittent. en car. la ville d’Amiens. cherchent les petites routes.* | *Тем же воскресным утром Аннетта ведет автобус (пытается). Бернадетта в панике (легкой). В этом автобусе они выезжают из Амьена на поиски малых дорог.* |
| **BERNADETTE** : tu me dis ça (elle me dit ça) *chante-moi quelque chose ou je nous tue* | Бернадетта. Ты так и сказала (она мне так сказала): «Спой-ка мне что-нибудь, или я порешу нас обеих». |
| **ANNETTE** : chante-moi quelque chose | Аннетта. Спой-ка мне что-нибудь. |
| **BERNADETTE** : tu vas nous tuer (mon Dieu) | Бернадетта. Ты намерена нас убить. (О, боже мой!) |
| **ANNETTE** : je ne paniquerai pas — je ne vais pas paniquer — j’écoute la chanson bien douce qui ne pleure que pour me plaire, elle est discrète, elle est légère, du caramel tiède sur mes nerfs à vif — que je contrôle ainsi et la situation avec — je ne panique pas, si je panique je dis n’importe quoi, je ne dis pas n’importe quoi, je t’écoute, je contrôle et je ne m’écroule pas — chante-moi quelque chose et tout de suite ou je nous tue toutes les deux et vite | Аннетта. Не стану пугаться — не буду впадать в панику — я слушаю очень миленькую песенку, грустную, но мне как раз под настроение, ненавязчивую, легкую, нервы мои ублажаются, я их контролирую полностью вместе с ситуацией — не боюсь, когда я боюсь, я ведь бог знает что несу, я слушаю тебя, всё под контролем, и я не упаду в обморок |
| **BERNADETTE** : (*elle chante*)  *ah mais le beau jour encore*  *beau jour que ça aura été*  *à regarder les trains qui passent*  *à regarder les trains passer*  *en faisant sous leurs roues*  *craquer les passants*  *passés en dessous*  *dont les os comme des biscottes*  *claquent et craquent et croquenotent*  *claquent et craquent et croquenotent*  *les os comme des biscottes* | Бернадетта (*поет*):  К стеклу прижала нос  И смотрит вдаль на снег  Где мчится паровоз  Но ей не страшно, нет  И холод нипочем  Ободраны колени  Прощай, родимый дом  Мне нужен целый свет  И ребенок сказал  Я нездешний  Я прохожий  Из дальних краев |
| **ANNETTE** : si je pouvais atteindre la pédale de frein | Аннетта. Если бы мне удалось дотянуться до педали тормоза. |
| **BERNADETTE** : ne me dis pas que tu n’atteins pas la pédale de frein (mon Dieu) | Бернадетта. Не говори мне, что не можешь дотянуться до педали тормоза. (Бог мой!) |
| **ANNETTE** : les petites dames à petites jambes ne sont pas faites pour les gros cars des grosses compagnies de transports urbains de la région d‘Amiens | Аннетта. Автобусы солидных транспортных компаний по межгородским перевозкам — не для хлипких дамочек с коротенькими ножками. |
| **BERNADETTE** : tout remonte, ça me remonte, j’ai mal au cœur | Бернадетта. У меня начинается, уже подступает, меня тошнит. |
| **ANNETTE** : cinquante ans à te plaindre d’une envie de vomir — jamais une goutte par terre (pas même un petit rot sec) | Аннетта. Пятьдесят лет я слышу, как тебя тошнит — и ни разу ни капли рвоты. (Даже сухой отрыжки не наблюдалось.) |
| **BERNADETTE** : c’est les roues — tout ce qui roule, et le train et le car (je ne supporterai jamais un déambulateur) | Бернадетта. Это все от колес — от всего, что вертится, и в поезде и в автобусе. (Никогда бы не смогла пользоваться ходунками на колесиках.) |
| **ANNETTE** : à gauche, sortie de la ville | Аннетта. Налево, выезд из города |
| **BERNADETTE** : à droite, une voiture | Бернадетта. Направо, машина. |
| **ANNETTE** : quatrième voiture | Аннетта. Уже четвертая машина. |
| **BERNADETTE** : on y laisse des plumes et de la peinture | Бернадетта. Мы здесь роняем перья и краску. |
| **ANNETTE** : trouve la pédale de frein (aide—moi à tourner le volant) | Аннетта. Найди педаль тормоза. (Помоги мне крутить руль.) |
| **BERNADETTE** : ne me dis pas (mon Dieu) | Бернадетта. Только не это. (Бог мой!) |
| **ANNETTE** : freine merde | Аннетта. Тормози же, дьявол. |
| **BERNADETTE** : je m’étouffe — je m’étrangle | Бернадетта. Я задыхаюсь, дышать нечем. |
| **ANNETTE** : pas celle-là — ce n’est pas le frein | Аннетта. Нет, нет, не эту, это не тормоз. |
| **BERNADETTE** : cinquième voiture | Бернадетта. Пятая машина. |
| **ANNETTE** : sixième voiture | Аннетта. Шестая. |
| **BERNADETTE** : j’étouffe | Бернадетта. Задыхаюсь. |
| **ANNETTE** : appuie | Аннетта. Жми. |
| **BERNADETTE** : j’ai peur | Бернадетта. Боюсь. |
| **ANNETTE** : prends ma main | Аннетта. Держись за мою руку. |
| **BERNADETTE** : je respire mal | Бернадетта. Не могу вздохнуть. |
| **ANNETTE** : pas celle-là | Аннетта. Не эту. |
| **BERNADETTE** : septième voiture | Бернадетта. Седьмая машина. |
| **ANNETTE** : ne panique pas | Аннетта. Не паникуй. |
| **BERNADETTE** : c’est fou comme c’est solide ces machins-là | Бернадетта. Просто поразительно: до чего прочные эти машины. |
| **ANNETTE** : c‘est la dernière fois que je conduis un car de soixante places | Аннетта. Последний раз я сажусь за руль шестидесятиместного автобуса. |
| **BERNADETTE** : huitième voiture | Бернадетта. Восьмая машина. |
| **ANNETTE** : chante | Аннетта. Пой. |
| **BERNADETTE**: (*elle chante*)  *ah mais le beau jour encore*  *beau jour que ça aura été*  *à voir les bateaux qui coulent*  *à voir les bateaux couler*  *en noyant les noyés*  *sous les eaux troubles*  *des grandes marées*  *les bulles d’air dès lors déboulent*  *à la surface de la mer*  *à la surface de la mer*  *dés lors déboulent les bulles d’air* | Бернадетта (*поет*):  В ладошке у него  Любимая игрушка.  Почти сломал ее  И все глядит в окно.  Не холодно ему,  не страшно и не скушно.  Он из дому уйдет  Однажды все равно.  И ребенок сказал:  Я нездешний,  Я прохожий  Из дальних краев. |
| **BERNADETTE** : là un chat (attention) | Бернадетта. Там кошка. (Осторожно.) |
| **ANNETTE** : c’est un rat (quelle horreur) | Аннетта. Это крыса. (Ужас какой.) |
| **BERNADETTE** : un petit chat | Бернадетта. Маленькая кошечка. |
| **ANNETTE** : un gros rat | Аннетта. Здоровенная крыса. |
| **BERNADETTE** : trop tard | Бернадетта. Слишком поздно. |
| **ANNETTE** : un demi-rat | Аннетта. Полкрысы. |
| **BERNADETTE ET** **ANNETTE** : (*elles chantent*)  *ah mais le beau jour encore*  *beau jour que ça aura été*  *à te regarder qui passes*  *à le regarder passer*  *la tête la première*  *par la fenêtre*  *le bruit que ça nous a fait*  *quand ta tête au sol a tapé*  *le bruit que ça nous a fait*  *quand ta tête au sol a tapé* |  |
| **ANNETTE** : mince (la boutique — je ne sais plus si j’ai fermé la boutique) | Аннетта. (*Пауза*.) Тьфу. (Лавка — уже и не вспомню, закрыла я лавку или нет.) |
| **BERNADETTE** : tu dis mince (c’est amusant) personne ne dit mince | Бернадетта. Ты сказала ТЬФУ (забавно), никто уже не говорит ТЬФУ. |
| **ANNETTE** : mince alors — j’ai dit mince ? | Аннетта. Я сказала ТЬФУ? |
| **BERNADETTE** : flûte | Бернадетта. Черт побери! |
| **ANNETTE** : fichtre | Аннетта. Чтоб тебя! |
| **BERNADETTE** : bougre | Бернадетта. Блин! |
| **ANNETTE** : bigre | Аннетта. Зашибись! |
| **BERNADETTE** : mazette | Бернадетта. Раздолбай! |
| **ANNETTE** : parbleu | Аннетта. Дерьмо собачье! |
| **BERNADETTE** : par ma barbe | Бернадетта. Занудство! |
| **ANNETTE** : sacrebleu | Аннетта. Убейся! |
| **BERNADETTE** : nom d’une pipe | Бернадетта. Дьявол тебя разбери! |
| **ANNETTE** : sapristi | Аннетта. Надо же! |
| **BERNADETTE** : scrogneugneu | Бернадетта. Чертова перечница! |
| **ANNETTE** : saperlipopette | Аннетта. Каррамба! |
| **BERNADETTE** : crotte et recrotte | Бернадетта. Сволочь! |
| **ANNETTE** : je ne sais plus si j’ai fermé la boutique | Аннетта. Черт возьми, я не помню, закрыла я лавку или нет. |
| **BERNADETTE** : mais tu m’as dit que tu avais fermé la boutique | Бернадетта. Но ты же мне сказала, что закрыла. |
| **ANNETTE** : je ne t’ai pas dit que j’avais fermé la boutique (je t’ai dit qu’on était dimanche) | Аннетта. Я не сказала, что закрыла лавку. (Я сказала, что было воскресенье.) |
| **BERNADETTE** on est déjà dimanche? | Бернадетта. У нас уже воскресенье? |
| **ANNETTE** : je te l’ai dit trois fois qu’on était dimanche (ce n’est pas moi qui perds la tête) | Аннетта. Я уже три раза повторила, что было воскресенье. (Похоже, не у меня дурная голова.) |
| **BERNADETTE** : je n’ai pas oublié de fermer la boutique | Бернадетта. Не я забыла запереть лавку. |
| **ANNETTE** : je n’ai pas dit que j’avais oublié de fermer la boutique (j’ai dit je ne sais plus si j’ai fermé la boutique) | Аннетта. Я не сказала, что забыла запереть лавку. (Я сказала: «Не помню, закрыла ли я лавку».) |
| **BERNADETTE** : de toute façon ouverte ou fermée personne n’y vient dans cette boutique | Бернадетта. Заперта лавка или открыта — все равно никто в эту лавку не ходит. |
| **ANNETTE** : il faut vendre (les murs, les meubles) | Аннетта. Надо бы продать. (Стены, мебель.) |
| **BERNADETTE** : on ne vendra pas la boutique | Бернадетта. Лавку продавать не будем. |
| **ANNETTE** : pourquoi continuer? | Аннетта. А продолжать зачем? |
| **BERNADETTE** : si on arrête ça ne sert à rien — si on continue ça ne sert à rien (alors pourquoi arrêter ?) et c’est bon pour la vie aussi | Бернадетта. Закроем мы ее — толку никакого, продолжим торговлю — тоже толку никакого. (Какой тогда смысл закрывать?) Да и для жизни лучше. |
| *Пауза.* | |
| **ANNETTE** : qui a fait cling ? | Аннетта. Что это брякнуло? |
| **BERNADETTE** : qui a fait quoi ? | Бернадетта. Что сделало? |
| **ANNETTE** : qu’est-ce qui a fait cling ? | Аннетта. Брякнуло. |
| **BERNADETTE** : quelque chose a fait cling? | Бернадетта. А что-то разве брякнуло? |
| **ANNETTE** : il y a quelque chose qui a fait cling | Аннетта. Что-то брякнуло. |
| **BERNADETTE** : je ne vois pas ce qui pourrait faire cling | Бернадетта. Не вижу, что бы это такое могло брякнуть. |
| **ANNETTE** : tu ne vois pas ce qui pourrait faire cling? | Аннетта. Ты не знаешь, что бы это могло брякнуть? |
| **BERNADETTE** : je préfère ça — les petites routes (mon Dieu la vie est là simple et tranquille) | Бернадетта. Знаешь, я всегда предпочитала малые дороги. (Бог мой, какая тут спокойная и простая жизнь.) |
| **ANNETTE** : ta boîte à biscuits — ouvre ta boîte à biscuits | Аннетта. Это в коробке с печеньем — открой коробку с печеньем. |
| **BERNADETTE** : et le dimanche brumeux à l’heure où blanchit la campagne | Бернадетта. И туманное воскресенье, в час, когда природа пробуждается. |
| **ANNETTE** : tu as emporté maman — tu as versé maman dans la boîte à biscuits et tu as emporté maman et sa broche et la pierre et la monture en titane dans la boîte à biscuits dans ton panier d’osier entre le thermos à thé et les sandwichs au thon — et pour un peu tu coulais maman dans le sucrier et on partait sucrer les fraises de toute la région Picardie. maman dans la boîte à biscuits et nous deux au volant d’un car à la recherche d’un cimetière de petits morts surmontés de grands zêtres | Аннетта. Ты привезла с собой мамочку — засыпала ее в коробку от печенья и привезла мамочку и ее брошь с камнем в оправе из титана в коробке от печенья, положила в свою корзинку между термосом с чаем и бутербродами с тунцом, не хватало еще, чтобы ты насыпала мамочку в сахарницу, и мы бы посыпали этим сахаром клубнику по всей округе в Пикардии, мамочка в коробке из-под печенья, а мы две за рулем автобуса разыскиваем кладбище для маленьких мертвых людишек, над которыми простирают свои ветви огромные буги. |
| **BERNADETTE** : de grands Hêtres (un cimetière de petits morts surmontés de grands Hêtres) | Бернадетта. Огромные буки. (Кладбище для маленьких мертвых людишек, над которыми простирают свои ветви огромные буки.) |
| **ANNETTE** : nous deux au volant d’un car à la recherche d’un cimetière de petits morts surmontés de grands Hêtres à l’ombre desquels papa est couché (je crois que je vais tomber) nous deux au volant d‘un car de soixante places à la recherche d’un cimetière de petits morts surmontés de grands zêtres, de grands Hêtres — le coupe le contact, j’arrête les moteurs, et je m’écroule, ça y est (allons bon) je m’écroule | Аннетта. Мы две за рулем автобуса разыскиваем кладбище для маленьких мертвых людишек под сенью огромных буков, где покоится наш папа. (Мне кажется, я сейчас завалюсь.) Мы две за рулем автобуса на шестьдесят мест разыскиваем кладбище для маленьких мертвых людишек под сенью огромных буги, огромных буков — выжимаю сцепление, глушу мотор и заваливаюсь, так и есть. (В добрый путь.) Я в обмороке. |
| Tableau 8 — *Dans l’allée d’un cimetière. Même dimanche.* | 1. В одной из аллей кладбища. В то же воскресенье. |
| *Fin de matinée. Elles marchent, doucement. Annette lit une carte de la région, Bernadette porte la boîte el le thermos.* | *Позднее утро. Они медленно прохаживаются по аллее. Аннетта изучает карту области. Бернадетта несет коробку и термос.* |
| **BERNADETTE** : j’en ai marre des lignes droites | Бернадетта. Как мне надоели эти прямые линии |
| **ANNETTE** : penche la tête | Аннетта. А ты опусти голову |
| **BERNADETTE** : les allées, les stèles, les croix (j’en ai ma claque des pierres tombales) | Бернадетта. Аллеи, стелы, кресты. (Осточертели мне эти могильные камни.) |
| **ANNETTE** : ton thermos à thé et ta boîte à biscuits (tu as l’air fin) | Аннетта. У тебя термос с чаем и коробка из-под печенья. (Вид у тебя проницательный.) |
| **BERNADETTE** : je ne me promène pas dans un cimetière de la périphérie d’Amiens avec une carte touristique de la région Picardie entre les mains (moi) | Бернадетта. Я-то не брожу по окрестным кладбищам Амьена с туристической картой Пикардии в руках. (Что касается меня.) |
| **ANNETTE** : et tout est si bas (mais tout est si bas) | Аннетта. И всё так тихо. (Тишина вокруг.) |
| **BERNADETTE** : à Venise, au cimetière de Venise, en Vénétie, au milieu de la lagune, sur l’île du cimetière de Venise, en Vénétie, on empile les pierres tombales les unes sur les autres et en hauteur (ils ne peuvent pas les enterrer bien loin sous la terre, leurs morts, c’est la mer) ils les empilent au-dessus | Бернадетта. А в Венеции, на городском кладбище в Венеции посреди лагуны, на кладбищенском острове Венеции могильные камни кладут один на другой, в высоту. (Они не могут зарывать их глубоко в землю, своих мертвых, там море.) Укладывают штабелями. |
| **ANNETTE** : elle au rait détesté Venise | Аннетта. Венеция ей бы не понравилась. |
| **BERNADETTE** : elle aurait adoré Venise | Бернадетта. Она была бы в восторге от Венеции. |
| **ANNETTE** : elle avait adoré Naples | Аннетта. В восторге она была бы от Неаполя. |
| **BERNADETTE** : elle avait détesté Naples | Бернадетта. Она была бы в ужасе от Неаполя. |
| **ANNETTE** : elle avait détesté Capri | Аннетта. В ужасе она была бы от Капри. |
| **BERNADETTE** : elle avait adoré Capri | Бернадетта. От Капри она была бы в восторге. |
| **ANNETTE** : elle avait aimé Rome | Аннетта. Ей нравился Рим. |
| **BERNADETTE** : elle avait aimé Rome | Бернадетта. Рим ей нравился. |
| **ANNETTE** : elle aurait détesté Venise | Аннетта. А Венецию она бы не полюбила. |
| *Пауза.* | |
| **BERNADETTE** : j’ai emporté le tarot (aussi) et un jeu de cartes (pour les patiences) si ça te dit | Бернадетта. Я взяла с собой карты таро. (Тоже захватила.) И одну обычную колоду. (Для пасьянсов.) Если тебе это о чем-то говорит. |
| **ANNETTE** : je n’ai jamais bu de bière (de ma vie jamais) ni rousse, ni brune ni blonde ni rien (non mais tu te rends compte) | Аннетта. Никогда я не пила пива (ни разу в жизни) — ни красного, ни темного, ни светлого. (Нет, ты себе представляешь!) |
| *Пауза.* | |
| **BERNADETTE** : ni les arbres ni la colline ni la vue | Бернадетта. Ни деревьев, ни холма, ни вида. |
| **ANNETTE** : rien à voir | Аннетта. Ничего похожего. |
| **BERNADETTE** : on repart ? | Бернадетта. Едем дальше? |
| **ANNETTE** : on continue | Аннетта. Да, продолжим наш путь. |
| **BERNADETTE** : au moins on est sûres de retrouver la voiture | Бернадетта. По крайней мере, наша машина на месте. |
| **ANNETTE** : on y va, on avance | Аннетта. Дело движется, мы продвигаемся вперед. |
| **BERNADETTE** : en spirale | Бернадетта. По спирали. |
| **ANNETTE** : autour de la ville | Аннетта. Вокруг города. |
| **BERNADETTE** : on tourne en rond autour d’Amiens | Бернадетта. Кружим вокруг Амьена. |
| **ANNETTE** : on boucle la boucle et on élargit | Аннетта. Опоясываем круг и одновременно его расширяем. |
| **BERNADETTE** : et on recommence | Бернадетта. И начинаем сначала. |
| **ANNETTE** : *et allez donc c’est pas mon père* | *Пауза.* |
| **BERNADETTE** : la lagune de Venise, les traghettos[[1]](#footnote-1), les gondoles et les bateaux, le bruit de l’eau (elle aurait adoré ça) | Венецианская лагуна, паромы, гондолы и пароходы, шум воды. (Она была бы в восторге.) |
| **ANNETTE** : le prix des bateaux à Venise, le prix des cafés, le prix des entrées des musées et des églises (elle aurait détesté) | Аннетта. А цены этих пароходов в Венеции, цены в кафе, за вход в музеи и церкви. (Ей бы точно не понравилось.) |
| **BERNADETTE** : et les pierres tombales en hauteur, et les tombes empilées, regarder vers le haut pour regarder vers les morts (elle aurait adoré ça) | Бернадетта. Зато могильные камни один на другом и сами могилы штабелями, и надо смотреть вверх, чтобы увидеть мертвых. (Она была бы в восторге.) |
| **ANNETTE** : tout ce que tu inventes de tout ce que tu aurais pu faire (l’emmener â Venise) pour pouvoir te reprocher de ne pas l’avoir fait | Аннетта. Выдумываешь, что бы ты могла для нее сделать и не сделала (отвезти в Венецию), только затем, чтобы грызть себя. |
| *Пауза.* | |
| **BERNADETTE** : j’ai l’impression de marcher sur les ruines d’un château du Danemark (j’ai froid) | Бернадетта. Мне кажется, что я брожу по развалинам какого-нибудь датского замка. (Мне холодно.) |
| **ANNETTE** : viens là | Аннетта. Иди ко мне. |
| **BERNADETTE**: je frissonne et partout des fantômes de pères en armures de fer à venir nous grogner aux oreilles *souviens—toi de moi* (elle est glaçante la voix d’outre-tombe des défunts des autres) | Бернадетта. Дрожь берет, а вокруг призраки отцов в железных латах шепчут нам в уши: помни обо мне (Замогильным холодом веет от речей усопших.) |
| **ANNETTE** : c’est le marbre (ça fait ça, ça fait froid) on continue, on le trouve notre fantôme à nous, et fini la comédie funèbre des petits cimetières même pas marins de la région Nord—Picardie (viens là) | Аннетта. Это от мрамора. (От него такой жуткий холод.) Мы будем продолжать, мы найдем нашего с тобой призрака и закончим эту погребальную комедию маленьких кладбищ Северной Пикардии , пусть даже они и не морские. (Иди сюда.) |
| **BERNADETTE** : toujours tu t’occupes de moi | Бернадетта. Всегда ты занимаешься мной. |
| **ANNETTE** : ça m’occupe | Аннетта. Это меня занимает. |

1. Парому (*итал.*) [↑](#footnote-ref-1)